Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni pomogli Dawidowi (w walce) przeciw hordzie, wszyscy bowiem byli dzielnymi wojownikami i wodzami w zastępie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni wsparli Dawida w walce przeciw zbrojnej hordzie, wszyscy bowiem byli dzielnymi wojownikami i wodzami zastępu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie dzień za dniem *ludzie* przybywali do Dawida, aby mu pomagać, aż *powstało* wielkie wojsko jak wojsko Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet na każdy dzień ściągali się do Dawida na pomoc jemu, aż było wojsko wielkie jako wojsko Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i na każdy dzień ściągali się do Dawida na pomoc jemu, aż wielki poczet był jako wojsko Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni to wsparli Dawida na czele oddziałów, bo wszyscy byli dzielnymi wojownikami i stali się dowódcami w wojsku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni pomogli Dawidowi w jego rozprawie z bandami, gdyż wszyscy byli walecznymi rycerzami i wodzami zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni to wsparli Dawida przeciwko bandom, ponieważ wszyscy byli dzielnymi wojownikami i byli dowódcami wojska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomogli oni Dawidowi zapanować nad zbrojnymi oddziałami, ponieważ wszyscy byli doświadczonymi wojownikami, a zarazem dowódcami wojska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to wspomogli Dawida przeciw bandom, bo wszyscy oni byli bardzo dzielnymi żołnierzami i wodzami wojska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ці билися з Давидом проти загону, бо всі сильні кріпостю і були проводирями в війську, в силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wręcz w każdy dzień przychodzili do Dawida w celu pomocy, aż wojsko stało się wielkie jak wojsko Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo dzień w dzień ludzie przychodzili do Dawida, by go wspomóc, aż powstał wielki obóz, niczym obóz Boży. |